

JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2020



MULTIMONDO

MULTIMONDO ist das Kompetenzzentrum für die Integration von Migrantinnen und Migranten in der Region Biel — Seeland — Berner Jura.

MULTIMONDO fördert die Integration durch Bildung und Beratung mit Begegnung als Querschnittsthema. **MULTIMONDO** Biel — Seeland — Berner Jura bölgesinde ki göçmenlerin entegrasyonu için yetkili merkezidir.

MULTIMONDO konuyla kesişen karşılaşmalar sağlar, eğitim ve danışmanlık yoluyla entegrasyonu teşvikler.

MULTIMONDO est le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois.

MULTIMONDO encourage l'intégration par la formation et la consultation avec la rencontre comme thème transversal. **MULTIMONDO** je jedan kompetentni centar za integraciju

migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura. **MULTIMONDO** promiče integraciju

kroz obrazovanje i savjetovanje sa susreta kao zajednička tema. **MULTIMONDO** es el centro

especializado de integracion para migrantes de la región de Bienne — Seeland — Jura bernés.

MULTIMONDO je jedinstveni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura.

INHALT / CONTENU

BERICHT DER PRÄSIDENTIN	4
RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE	5

BERICHT DER GESCHÄFTSLEITUNG	6
RAPPORT DE LA DIRECTION	7

BEREICH BILDUNG	8
DOMAINE FORMATION	9

KINDERBETREUUNG	10
GARDERIE D'ENFANTS	11

BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER	12
DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER	13

BEREICH ARBEITSINTEGRATION	14
DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL	16

EIN FREIWILLIGER MENTOR ERZÄHLT	18
UN MENTOR BÉNÉVOLE RACONTE	19

STATISTIKEN / STATISTIQUES	20
----------------------------	----

BILANZ / BILAN 31.12.2020	22
ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2020	23

BERICHT DER REVISIONSSTELLE	24
RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION	25

MITARBEITENDE / COLLABORATEUR-TRICE-S	26
---------------------------------------	----

VORSTAND / COMITÉ	28
-------------------	----

FINANZIERUNG / FINANCEMENT	29
----------------------------	----

KONTAKT / CONTACT	30
-------------------	----

BERICHT DER PRÄSIDENTIN

Das vergangene Jahr brachte viele Herausforderungen und Neuerungen mit sich.

Zu den Herausforderungen gehörte es, den reibungslosen Ablauf der verschiedenen von MULTIMONDO angebotenen Dienstleistungen zu gewährleisten. Die Beantwortung von Fragen, wie man trotz der Pandemie den gesellschaftlichen Zusammenhalt aufrechterhalten kann, wie man den Zugang zu Covid-19-kompatiblen interkulturellen Angeboten garantiert und vor allem, wie man in Zeiten der Gesundheitskrise solide Finanzen sicherstellt, beschäftigte die Mitglieder des Vorstands und die Geschäftsleitung sehr.

Aus dem Stegreif mussten die Mitglieder der Geschäftsleitung von MULTIMONDO auf diese Herausforderungen reagieren und bewiesen dabei eine große Anpassungsfähigkeit, Initiative und Innovationskraft. Auch der Vorstand ist diesem Beispiel gefolgt, seine Sitzungen sowie die Hauptversammlung hielt er per Videokonferenz ab.

Was die Neuerungen betrifft, so hat sich auch der Vorstand, nach dem Rücktritt drei seiner ältesten Mitglieder, im Laufe des Jahres 2020 teilweise erneuert. Der ehemaligen Präsidentin Pia Schatzmann, Anna Tanner und Haike Spiller möchte ich herzlich für ihr Engagement danken. Die Zusammensetzung des Vorstands wurde nun von sieben auf acht Mitglieder ausgeweitet und die Aufgaben sind wie folgt verteilt:

Finanzen:	Martine Gallaz;
Personelles:	Serge Ducrocq;
Vernetzung / Lobbying:	Susanne Clauss (Biel); Hervé Gullotti (Berner Jura); Stefan Bütikofer (Seeland);
Fundraising:	Markus Ola;
Marketing / Kommunikation:	Enrique Muñoz Garcia;
Präsidentschaft und Juristisches:	Naira Martin.

Der neue Vorstand dankt allen Menschen, die sich für MULTIMONDO einsetzen und uns im Jahr 2020 auf unserem Weg begleitet haben: namentlich den Behörden des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden, unseren Spender*innen und Unterstützer*innen, den Mitgliedern und besonders allen freiwilligen Mitarbeitenden sowie allen Mitarbeitenden von MULTIMONDO.

Naira Martin

Präsidentin MULTIMONDO

RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE

L'année écoulée a été riche en défis et en nouveautés.

Les défis étaient notamment de garantir que les différentes prestations offertes par MULTIMONDO se poursuivent au mieux. Répondre ainsi aux questions telles que comment maintenir le lien social malgré la pandémie, comment assurer l'accès aux offres interculturelles compatibles au Covid-19 et comment garder des finances saines en période de crise sanitaire, ont grandement occupé les membres du comité et de la direction.

Ces défis ont été relevés au pied levé par les membres de la direction de MULTIMONDO qui ont fait preuve d'une grande capacité d'adaptation, d'esprit d'initiative et d'innovation. Le comité a également à son niveau suivi le pas, en tenant ses séances ainsi que son assemblée générale par le biais de vidéoconférences.

Quant aux nouveautés, le comité a également été partiellement renouvelé durant l'année 2020 suite au départ de trois de ses plus anciens membres, à savoir, la présidente Mme Pia Schatzmann, Mme Anna Tanner et Mme Haïke Spiller que je remercie chaleureusement pour leur engagement. Désormais, la composition du comité est passée de sept à huit membres et la répartition des charges se présente comme suit :

Pour les finances :	Mme Martine Gallaz ;
Pour les ressources humaines :	M. Serge Ducrocq ;
Pour le réseautage / lobbying :	Mme Susanne Clauss (Bienne) ; M. Hervé Gullotti (Jura bernois) ; M. Stefan Bütikofer (Seeland) ;
Pour le fundraising :	M. Markus Ola ;
Pour le marketing / communication :	M. Enrique Muñoz Garcia ;
Pour la présidence et le droit :	Mme Naira Martin.

Ce nouveau comité tient à remercier toutes les personnes qui s'engagent en faveur de MULTIMONDO et qui nous ont accompagné-e-s en 2020 et tout au long du chemin : à savoir les autorités de la Confédération suisse, du canton de Berne et de la ville de Bienne, les paroisses réformées et catholiques, nos donateur-trice-s et sympathisant-e-s, les membres et surtout tous et toutes les collaborateur-trice-s bénévoles ainsi que l'ensemble du personnel de MULTIMONDO.

Naira Martin

Présidente MULTIMONDO

BERICHT DER GESCHÄFTSLEITUNG

Das Jahr 2020 war herausfordernd, anstrengend und doch zufriedenstellend. Aufgrund der Neuorganisation des Asylwesens — kurz NA–BE — im Kanton Bern, waren wir gefordert, unser Pilotprojekt «en suisse» auf ein neues weniger aus dem Asylbereich als aus dem Migrationskontext kommendes, Publikum auszurichten. Im Zuge dieser Umstrukturierung wurde der Bereich Arbeitsintegration mit den Bereichen Marketing & Fundraising und Forum Together unter die Verantwortung von Sandra Joye gestellt. Durch diese strukturellen Veränderungen auf der Bereichsleitungsebene wurde auch die Direktion verkleinert und besteht seitdem aus der Bereichsleiterin Bildung, Mariann Halasy–Nagy Liratni, Sandra Joye und dem Bereichsleiter Zentrale Dienste, Jean–Paul Mantel.

Kaum hatten wir die Reorganisation begonnen schlitterte die Schweiz in den Lockdown und auch wir mussten unseren Betrieb aus der Ferne, bzw. von unseren vier Wänden aus organisieren. Die Zeit zwischen Mitte März und Ende Mai war anstrengend und verlangte viel Resilienz von allen. An dieser Stelle möchten wir unseren Mitarbeitenden und Freiwilligen, die alle Überdurchschnittliches leisten mussten, unseren herzlichen Dank aussprechen. Allein der Kinderbetreuungsdienst wurde zeitweilig und gezwungenermassen geschlossen, alle anderen Aktivitäten konnten — wenn auch teilweise in reduzierter Form — online angeboten werden. Gerne dürfen Sie die vielen kreativen Lösungen und Umsetzungen in den Berichten der einzelnen Bereiche nachlesen.

Auch unsere Hauptversammlung mussten wir in den virtuellen Raum verlegen — so wurden Susanne Clauss, Serge Ducrocq, Enrique Muñoz Garcia und Markus Ola per Zoomversammlung in den Vorstand gewählt, der neu acht Personen umfasst. Wir bedanken uns herzlich für den Einsatz und die Motivation, die der Vorstand trotz der schwierigen Umstände an den Tag legte und dass er uns in unseren Alltagsgeschäften unterstützend zur Verfügung stand.

Unsere Bedenken um die finanzielle Lage von MULTIMONDO im Zusammenhang mit der Coronakrise haben sich glücklicherweise nicht bewahrheitet. Alle Kurse — auch diejenigen der Arbeitsintegration — konnten mit einer Ausnahme im Fernunterricht weitergeführt werden und Anfragen zur Rückerstattung von Kursgeldern gingen nur wenige ein. Dank der Reorganisation der Arbeitsintegration und einem sehr straffen und sorgsamem Umgang mit den uns zur Verfügung stehenden finanziellen Ressourcen konnten wir das Jahr 2020 trotz all seinen Widrigkeiten mit Gelassenheit ausklingen lassen und freuen uns auf die bevorstehenden Herausforderungen!

Die Geschäftsleitung

RAPPORT DE LA DIRECTION

L'année 2020 a été difficile, épuisante et pourtant satisfaisante. En raison de la restructuration du domaine de l'asile dans le canton de Berne (NA-BE), nous avons été amené-e-s à orienter notre projet pilote « en suisse » vers un public provenant davantage d'un parcours migratoire que de l'asile. Dans ce contexte, le domaine « Intégration au travail » a été placé sous la responsabilité de Mme Sandra Joye, déjà en charge des domaines Marketing & Fundraising et Forum Together. Ces changements structurels au niveau de la responsabilité des domaines ont modifié la composition de la direction qui se trouve réduite à trois personnes : Mme Mariann Halasy-Nagy Liratni, responsable du domaine Formation, Mme Sandra Joye et M. Jean-Paul Mantel, responsable du domaine Services centraux.

A peine avons-nous commencé cette restructuration que la Suisse s'est retrouvée dans un semi-confinement qui nous a contraint-e-s à offrir nos services à distance. La période entre mi-mars et fin mai a été épuisante et a exigé beaucoup de résilience de la part de toutes et tous. Nous tenons à remercier chaleureusement l'ensemble des collaborateur-trice-s et des bénévoles qui ont dû se surpasser dans ces circonstances. Hormis le service de garderie d'enfants qui a dû être fermé temporairement, toutes les autres activités ont pu être proposées en ligne, parfois de façon réduite. Les rapports des différents domaines témoignent de la créativité des nombreuses solutions mises en œuvre.

Nous avons également dû organiser notre assemblée des membres à distance par zoom. Lors de celle-ci, Susanne Clauss, Serge Ducrocq, Enrique Muñoz Garcia et Markus Ola ont été élus membres du comité, qui compte désormais huit personnes. Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements aux membres du comité pour l'engagement et la motivation dont ils ont fait preuve dans ces moments difficiles et pour le soutien qu'ils nous ont apporté dans nos activités.

Nos inquiétudes concernant les répercussions de la crise sanitaire sur la situation financière de MULTIMONDO ne se sont heureusement pas concrétisées. Tous les cours – y compris ceux de l'intégration au travail – ont pu être dispensés à distance, à part une exception, et les demandes de remboursement de cours ont été rares. Grâce à la réorganisation du domaine de l'intégration au travail et à une gestion très serrée et prudente des ressources financières, nous avons pu terminer l'année 2020 avec sérénité malgré les vents contraires et nous sommes prêt-e-s à relever les défis à venir !

La direction

BEREICH BILDUNG

Das Jahr 2020 war das Corona-Jahr, ein Jahr, das unsere Resilienz auf die Probe gestellt hat und in welchem die Digitalisierung rasant Einzug in alle Lebensbereiche gehalten hat. Auch wir wurden gezwungen von einem Tag auf den anderen unsere Kurse online durchzuführen, was uns dank einem überdurchschnittlichen Einsatz aller Kursleitenden gut gelungen ist. Lediglich ein Kurs musste aufgrund mangelnder Sprachkenntnisse der Teilnehmenden geschlossen werden. Alle anderen Kurse wurden entweder online oder im Fernunterricht über WhatsApp aufrechterhalten. An dieser Stelle geht ein grosser Dank an alle Kursleitenden, die sich über alle Massen engagiert haben. Ihnen ist es zu verdanken, dass wir unsere Kundschaft halten und somit auch das zweite Semester gut starten konnten.

Auch liessen wir uns nicht entmutigen und haben die Weiterentwicklung unserer Kurse vorangetrieben. Die Kursleitenden haben zwischenzeitlich fast alle das fide-Zertifikat «Sprachkursleiter*in im Integrationsbereich» erworben und können ihr Wissen in den Kursen umsetzen. Weiter bieten wir seit Anfang 2020 das Sprachzertifikat «Sprachstandanalyse» (SPA+) des BZI (Bildungszentrum Interlaken) drei Mal pro Semester an und beteiligen uns an der Autor*innengruppe, die den Sprachtest entwirft. Die SPA+ ist von fide anerkannt und kann für alle Bereiche des Alltagslebens in der Schweiz eingesetzt werden, wo der individuelle Sprachstand ausgewiesen werden muss. Die Testdaten sind auf unserer Homepage sowie im Kursbuch ersichtlich und wir bieten einen Vorbereitungskurs für Personen an, die es nicht gewohnt sind, Prüfungen abzulegen.

Weiterhin bedienen wir ein vorwiegend weibliches Publikum. Von den insgesamt 400 Personen, die im Jahr 2020 einen Sprachkurs bei uns besuchten, waren 285 Frauen, was einen Anteil von gut 71% ausmacht.

Die Reinigungskurse wurden insgesamt von 17 Personen besucht, die dank dem Einsatz und der Expertise unserer Kursleiterin Barbara Bürkli professionell geführt und begleitet wurden.

Während dem Lockdown mussten wir einen Einbürgerungskurs mitsamt Testdatum annullieren, beides haben wir jedoch zu Anfang des Wintersemesters einplanen und durchführen können. Insgesamt haben 14 Personen die deutschen Kurse und 27 die französischen Kurse besucht.

Ein herzlicher Dank geht auch hier an unsere freiwilligen Sprachpartnerinnen und Sprachpartner, die unsere Teilnehmenden begleiten, die Kursleitenden aktiv unterstützen und sich auch nicht durch die unsichere Situation davon abbringen liessen, stets motiviert und voller Tatendrang präsent zu sein.

DOMAINE FORMATION

2020 a été l'année du coronavirus. Notre résistance a été mise à rude épreuve et la numérisation s'est immiscée rapidement dans tous les domaines de la vie. Nous avons dû proposer nos cours en ligne du jour au lendemain. Ce défi fut relevé avec succès grâce à un engagement encore plus grand que d'ordinaire de la part de nos formateur-trice-s. Un seul cours a dû être interrompu car les faibles compétences linguistiques des participant-e-s ne leur permettaient pas de suivre le cours à distance. Tous les autres cours ont été maintenus soit en ligne, soit à distance par WhatsApp. Nous tenons à remercier chaleureusement l'ensemble du personnel enseignant qui a travaillé très dur, ce qui nous a permis de garder notre clientèle et de commencer le deuxième semestre avec suffisamment de participant-e-s.

Loin de céder au découragement, nous avons continué à développer nos cours. Presque la totalité de nos formateur-trice-s ont obtenu le certificat fide « Formateur / formatrice en langue dans le domaine de l'intégration » et peuvent mettre en pratique leurs connaissances dans les cours. De plus, depuis le début de l'année 2020, nous proposons le certificat de langue « Sprachstandanalyse » (SPA+) du BZI (Bildungszentrum Interlaken) trois fois par semestre et faisons partie du groupe d'auteurs qui conçoivent le test de langue. La SPA+ est reconnue par fide et fait office d'attestation valable en Suisse pour toutes les situations de la vie où le niveau de langue doit être prouvé. Les dates des tests sont disponibles sur notre site web ainsi que dans le programme semestriel des cours. Nous proposons également un cours de préparation pour les personnes qui n'ont pas l'habitude de passer des examens.

Notre public reste majoritairement féminin. Sur les 400 personnes qui ont suivi un cours de langue chez nous en 2020, 285 étaient des femmes, ce qui représente un taux de 71%.

Les cours de nettoyage ont été suivis par 17 personnes, qui ont été formées et accompagnées par notre formatrice spécialisée Barbara Bürkli.

Pendant le semi-confinement, nous avons dû annuler un cours de naturalisation ainsi qu'un test, mais ceux-ci ont pu être reprogrammés durant le deuxième semestre. Au total, 14 personnes ont suivi le cours en allemand et 27 en français.

Nos sincères remerciements vont également à nos partenaires linguistiques bénévoles qui accompagnent nos participant-e-s, qui soutiennent activement les formateur-trice-s et qui sont toujours motivé-e-s et plein-e-s d'énergie malgré la situation compliquée.

KINDERBETREUUNG

Ein sehr spezielles Jahr, dieses 2020 — auch in unserer Kinderbetreuung. Mitte März kam unverhofft die Nachricht der Schliessung aufgrund der Ausbreitung des Coronavirus — und so blieb es bis zum Ende des ersten Semesters.

Im August durften wir mit frischem Elan und viel Hoffnung unsere Türen wieder öffnen. An dieser Stelle gebührt der Dank allen freiwilligen Mitarbeitenden. Durch ihre Bereitschaft, in Zeiten der Krise und der Ungewissheit für die Kinder der Kursteilnehmenden da zu sein, haben wir es geschafft, den Kinderbetreuungsdienst trotz der besonderen Umstände aufrecht zu erhalten.

In unseren Räumlichkeiten wurden im Jahr 2020 insgesamt 77 Kinder von 26 freiwilligen Mitarbeitenden und einer ausgebildeten Mitarbeiterin betreut. Den Kindern im Alter zwischen 2 und 6 Jahren wurden altersgerechte und frühfördernde Aktivitäten angeboten.

Im Rahmen des Projektes Kindersprachhaus war uns auch dieses Jahr die Förderung der sprachlichen Entwicklung der Kinder ein wichtiges Anliegen. Sprachförderung passierte bei uns hauptsächlich alltagsintegriert — denn für uns ist klar: Sprache kann in allen Situationen gefördert werden.

Ausserdem waren wir bemüht den Kindern ein anregungsreiches Umfeld zu bieten, in dem sich kindliche Neugierde, Lust an Bewegung und am Erforschen der Umgebung entfalten können. So wurde unser Gartenprojekt nach der Winterpause wieder ins Leben gerufen und gemeinsam mit den Kindern gepflanzt, gepflegt und gegossen. Diverse Ausflüge an die frische Luft standen das ganze Jahr über auf dem Programm.

Ein weiterer Fokus, welcher uns auch in diesem Jahr noch begleiten wird, ist das gesunde Znüni / Zvieri: Demnach haben wir versucht, Eltern darauf hinzuweisen, wenn ihr Nachwuchs ungesundes Essen dabei hatte und Tipps für gesunde und ausgewogene Snacks weiterzugeben.

Fünf externe Kinder besuchten in diesem Jahr regelmässig unsere Einrichtung. Wir freuen uns auch weiterhin über externen Besuch und nutzen gerne die Gelegenheit unser Angebot diesbezüglich bekannter zu machen: Wir betreuen Kinder von 2 — 6 Jahren für CHF 5 pro Stunde und Kind nach einer einmaligen Einschreibung zu unseren üblichen Öffnungszeiten.

GARDERIE D'ENFANTS

2020 fut également une année particulière pour notre service de garderie d'enfants. Vers mi-mars, nous avons appris que le service de garderie devait rester fermé étant donné l'arrivée et la propagation du coronavirus. Cette fermeture a duré jusqu'à la fin du premier semestre.

En août, nous avons pu rouvrir nos portes avec un nouveau souffle et beaucoup d'espoir. Nous tenons ici à remercier toutes nos collaboratrices et tous nos collaborateurs bénévoles, qui ont assuré la garde des enfants des participant-e-s aux cours malgré les incertitudes et la situation de crise et qui nous ont ainsi permis de maintenir notre service malgré les circonstances particulières.

En 2020, 77 enfants ont été pris en charge dans nos locaux par 26 bénévoles et par une collaboratrice spécialisée. Les enfants âgés de 2 à 6 ans se sont vu proposer des activités d'encouragement précoce adaptées à leur âge.

Dans le cadre du projet « Maison des langues pour enfants », l'encouragement du développement linguistique des enfants a également été une préoccupation importante pour nous cette année. L'apprentissage de la langue a été intégré au quotidien — car il nous semble évident que celui-ci peut être favorisé dans toutes les situations de la vie.

Nous avons également essayé d'offrir aux enfants un environnement stimulant dans lequel leur curiosité, leur désir de mouvement et l'exploration de l'environnement peuvent se développer. Ainsi, notre projet de jardinage a été relancé après la pause hivernale et les enfants ont pu planter, entretenir et arroser. Diverses excursions en plein air étaient au programme tout au long de l'année.

Un autre axe, qui nous a également accompagné durant l'année, a été de veiller à ce que les enfants prennent un goûter sain : nous avons donc essayé de sensibiliser les parents lorsque leurs enfants avaient apporté des aliments malsains et leur avons transmis des conseils pour des goûters sains et équilibrés.

Cette année, cinq enfants externes ont fréquenté régulièrement notre service. Nous nous réjouissons d'accueillir ces personnes externes et nous ne manquons pas de faire connaître notre service à l'extérieur : Nous prenons en charge les enfants de 2 à 6 ans au prix de CHF 5 par heure et par enfant après une inscription unique pendant nos heures d'ouverture habituelles.

BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER

2020 war auch für das Forum Together eine besondere Herausforderung! Unsere interkulturelle Bibliothek LibriMondo musste zeitweise schliessen und einige Veranstaltungen abgesagt, verschoben oder online durchgeführt werden. Trotzdem haben wir vieles erreicht.

LibriMondo zählt nun 155 Mitglieder. Unsere Bücher können neu mit dem Fern-Verleih-Angebot auch bequem von zu Hause ausgeliehen werden. Insgesamt haben wir unter Einhaltung der jeweils geltenden Corona-Schutzmassnahmen und online, 30 Veranstaltungen durchgeführt, an denen rund 315 Kinder, Jugendliche und Erwachsene teilnahmen.

Das Jahr begann mit dem Abschluss der mehrsprachigen Vorlesereihe «Der kleine Prinz» im Neuen Museum Biel; an neun Abenden traf sich der spanische und an fünf Abenden der russische Leseclub, um über literarische Werke zu sprechen; im Februar fand je eine zweisprachige Märchenstunde auf Russisch-Deutsch und Russisch-Französisch statt; an vier Dialogue-Abenden wurde zu den Themen Klimawandel, psychische Gesundheit und Migration, Gleichstellung und Arbeitsmarkt, sowie politische Partizipation ohne Schweizer Pass diskutiert; im Mai fand eine Online-Lesung aus «Zwischen den Zweigen» mit Annalisa Hartmann und Désirée Scheidegger statt und am nationalen Vorlesetag wurden Geschichten in verschiedenen Sprachen auf Facebook gepostet. Im August konnten Personen mit kleinem Budget am Soli-Shop gratis Kleidung, Spielzeug und weitere Dinge mitnehmen; im September und Oktober fanden im Foyer von MULTIMONDO Infoanlässe zum Projekt «Unsere Stimmen Biel» von NCBI Schweiz und zum Thema «Jugendlohn» in Zusammenarbeit mit dem Chindernetz Kanton Bern statt. Auch im Oktober fand unser erstes Kinderkonzert statt, die Teilnehmenden des CAS «Sprachförderung in mehrsprachigen Klassen» der Pädagogischen Hochschule (PH) Bern besuchten LibriMondo, und es wurde vor Ort sowie auch online eine Lesung mit Nikolaus Wyss aus seinem Buch «Auf dem Amakong» angeboten. Zusammen mit der Stadtbibliothek Biel waren sechs Animationen «Schenk mir eine Geschichte» im Foyer von MULTIMONDO geplant. Aufgrund der Pandemie konnte jedoch nur eine dieser Animationen stattfinden. Seit dem Lockdown im Frühling 2020 gibt es zudem eine WhatsApp-Gruppe «Forum Together KIDS», in der wir regelmässig verschiedenste Aktivitäten für Kinder vorschlagen. Auch das integrative Fussballprojekt «Happy Foot» wurde 2020 unterstützt. Von Frühsommer bis Herbst trafen sich durchschnittlich 20 Fussballbegeisterte einmal wöchentlich, um zusammen zu spielen.

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Freiwilligen, die LibriMondo während den Öffnungszeiten betreuen und das Projektteam auch immer wieder mit oder bei Aktivitäten unterstützen. Wir freuen uns auf ein neues, spannendes Jahr.

DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER

2020 a également été un défi particulier pour le Forum Together ! Notre bibliothèque interculturelle LibriMondo a dû fermer temporairement et certains événements ont dû être annulés, reportés ou organisés en ligne. Néanmoins, nous avons pu accomplir beaucoup de choses.

LibriMondo compte aujourd'hui 155 membres. Nos livres peuvent désormais être empruntés depuis chez vous grâce au service de prêt à distance. Nous avons organisé un total de 30 événements, auxquels ont participé environ 315 enfants, jeunes et adultes, que cela soit sur place, conformément aux mesures de sécurité liées au coronavirus ou en ligne.

L'année a commencé par les dernières sessions de lectures multilingues « Le Petit Prince » au Nouveau Musée de Bienne ; le club de lecture espagnol s'est réuni neuf soirs et le club de lecture russe cinq soirs pour discuter d'œuvres littéraires ; en février, une heure de conte de fées bilingue a eu lieu en russe-allemand et en russe-français. Nous avons organisé quatre soirées Dialogue sur les thèmes : changement climatique, santé mentale et migration, égalité sur le marché du travail, participation politique sans passeport suisse. En mai, une lecture en ligne de « Zwischen den Zweigen » a été organisée avec Annalisa Hartmann et Désirée Scheidegger. Lors de la Journée nationale de la lecture, des histoires en différentes langues ont été publiées sur Facebook ; en août, les personnes disposant d'un petit budget ont pu se procurer gratuitement des vêtements, des jouets et d'autres articles au Soli-Shop. En septembre et octobre, des séances d'information sur le projet « Nos Voix » de NCBI Suisse et sur le thème du « salaire des jeunes » en collaboration avec le Chindernetz du canton de Berne ont eu lieu dans le foyer de MULTIMONDO. C'est en octobre qu'a eu lieu également notre premier concert pour enfants ; les participant-e-s de la CAS « Sprachförderung in mehrsprachigen Klassen » de la Haute école pédagogique de Berne (PH Bern) ont visité LibriMondo, et une lecture avec Nikolaus Wyss de son livre « Auf dem Amakong » a été proposée sur place ainsi qu'en ligne. En collaboration avec la bibliothèque de la ville de Bienne, six animations intitulées « Raconte-moi une histoire » étaient prévues dans le foyer de MULTIMONDO. Cependant, en raison de la pandémie, une seule de ces animations a pu avoir lieu. Depuis le semi-confinement du printemps 2020, il existe également un groupe WhatsApp « Forum Together KIDS », dans lequel nous proposons régulièrement une grande variété d'activités pour les enfants. En 2020, nous avons maintenu notre soutien au projet d'intégration par le football « Happy Foot ». Du début de l'été à l'automne, une vingtaine de passionnés de football se sont réunis en moyenne une fois par semaine pour jouer.

Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements à nos bénévoles qui s'occupent de LibriMondo pendant les heures d'ouverture et qui apportent un soutien continu à l'équipe du projet dans la préparation et la mise en œuvre d'activités. Nous nous réjouissons d'une nouvelle année passionnante.

BEREICH ARBEITSINTEGRATION

MULTIMONDO führte 2020 das Arbeitsintegrations- und Mentoringprojekt «en suisse» weiter, welches im August 2019 gestartet worden war und eine Erweiterung des bereits seit 2015 durchgeführten Projekts «Jobcoaching» darstellte. «en suisse» beinhaltete drei Module:

Modul I «vie en suisse»:

Im ersten Modul erarbeiteten sich die Teilnehmenden während drei Halbtagen pro Woche grundlegende Kenntnisse zum Leben in der Schweiz (z.B. zu Wohnen, Krankenkasse, etc.) und Basiskenntnisse in Mathematik und Informatik. Begleitend besuchten einige einen Sprachkurs. Insgesamt nahmen acht Personen an diesem Modul teil.

Modul II «travail en suisse» (ehemaliges «Jobcoaching»):

Zu Beginn von Modul II durchliefen die Teilnehmenden eine Einzelberatung als berufliche und persönliche Standortbestimmung und erarbeiteten ein Bewerbungsdossier. Während zehn Kursabenden erhielten sie Informationen zu Arbeitsmarkt und Stellensuche. Im Rahmen des Moduls «travail en suisse» konnten 2020 78 Personen auf der Stellensuche begleitet werden (2019 waren es 66, 2018 65 Personen). Unter den Teilnehmenden waren Personen aus Afrika (73%), Asien (18%), Europa (5%) sowie aus Nord-, Mittel- oder Südamerika (4%). An diesem Modul nahmen 46 Frauen (59%) und 32 Männer (41%) teil.

32 der im Jahr 2020 aktiven Teilnehmenden (41%) sind noch auf Stellensuche und 46 Personen (59%) haben den Einstieg in den Schweizer Arbeitsmarkt geschafft (durch Praktika, eine Temporär- oder Festanstellung). Einsatzgebiete waren: Reinigung, Gastronomie, Industrie, Wäscherei, Erntehilfe, Mechanik. Der Bereich Reinigung war hierbei dominierend.

Modul III «carrière en suisse»:

«carrière en suisse» bestand einerseits aus einer Begleitung der Teilnehmenden nach einer erfolgreichen Integration in den Arbeitsmarkt. Andererseits wurden die Arbeitgebenden beraten und sensibilisiert. Unternehmen der Region wurden kontaktiert, wobei die Reaktionen durchwegs positiv waren. 23 Personen konnten im Rahmen von «carrière en suisse» begleitet werden. Sei dies beispielsweise durch Unterstützung beim Anstellungsprozess, Überprüfen von Verträgen oder Führen von Mediationsgesprächen.

Über alle drei Module hinweg wurden die Teilnehmenden von insgesamt 50 freiwilligen Mentor*innen bei Fragen zum Alltag in der Schweiz, auf der Suche nach Praktika oder Stellen und auch im Arbeitsleben begleitet. Eine erfolgreiche Integration in den Schweizer Arbeitsmarkt gelingt in den meisten Fällen über die Mentor*innen und dauert im Schnitt sechs Monate bis zwei Jahre. Die Covid-19-Pandemie war auch für das Mentoring oft sehr herausfordernd. Neben einer teilweise erschwerten Stellensuche mussten Lösungen

gefunden werden, um etwa während dem Lockdown im Frühling durch ein Umstellen des Mentorings auf Telefon, Zoom usw. alle Beteiligten schützen zu können und trotzdem eine enge Begleitung der Teilnehmenden ermöglichen zu können. Trotz angespanntem Arbeitsmarkt boten sich unserer Zielgruppe Möglichkeiten in den Bereichen Pflege, Landwirtschaft, Logistik und Reinigung an.

Aufgrund der Umstrukturierung des Asylbereichs im Kanton Bern (NA-BE) wurde das Programm neu ausgerichtet und läuft seit Januar 2021 unter dem Namen «Arbeitsintegration & Mentoringprogramm» weiter.



Eine Teilnehmerin des Arbeitsintegrationsprogramms und eine freiwillige Mentorin arbeiten zusammen an einem Bewerbungsdossier in den Räumlichkeiten von MULTIMONDO.

DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL

En 2020, MULTIMONDO a poursuivi son programme d'intégration au travail et de mentoring « en suisse » lancé en août 2019, qui est une extension du projet « Jobcoaching », déjà mis en œuvre depuis 2015. « en suisse » comprend trois modules :

Module I « vie en suisse » :

Dans le cadre du premier module, les participant-e-s ont passé trois demi-journées par semaine à acquérir des connaissances de base sur la vie en Suisse (par exemple sur le logement, les assurance maladies, etc.) et des compétences de base en mathématiques et en informatique. Au total, huit personnes ont participé à ce module.

Module II « travail en suisse » (anciennement « Jobcoaching ») :

Au début du module II, les participant-e-s ont bénéficié d'une séance de consultation individuelle pour dresser un bilan de leur situation professionnelle et personnelle et ont préparé leur dossier de candidature. Pendant dix soirées de cours, ils et elles ont reçu des informations concernant le marché du travail ainsi que la recherche d'emploi. Dans le cadre du module « travail en suisse », 78 personnes ont été accompagnées dans leur recherche d'emploi en 2020 (66 en 2019, 65 en 2018). Les participant-e-s sont originaires d'Afrique (73%), d'Asie (18%), d'Europe (5%) et d'Amérique du Nord, centrale ou du Sud (4%). 46 femmes (59%) et 32 hommes (41%) ont participé à ce module.

32 des personnes inscrites au programme en 2020 (41%) sont toujours à la recherche d'un emploi et 46 participant-e-s (59%) ont réussi à entrer sur le marché du travail suisse (par des stages, un emploi temporaire ou fixe). Les domaines professionnels étaient les suivants : nettoyage, restauration, industrie, blanchisserie, aide à la récolte, mécanique. Le secteur du nettoyage était prédominant.

Module III « carrière en suisse » :

D'une part, « carrière en suisse » a consisté à accompagner les participant-e-s après une intégration réussie sur le marché du travail. D'autre part, les employeurs et les employeuses ont été conseillé-e-s et sensibilisé-e-s par le responsable de « carrière en suisse ». Ce dernier a pris contact avec des entreprises de la région et la réponse à notre offre a été systématiquement positive. 23 personnes ont été accompagnées dans le cadre de « carrière en suisse » par exemple, en fournissant un soutien dans le processus d'engagement, en vérifiant les contrats ou en menant des entretiens de médiation.

Tout au long des trois modules, les participant-e-s ont été accompagné-e-s par une totalité de 50 mentor-e-s bénévoles qui les ont aidés à répondre à des questions sur la vie quotidienne en Suisse, dans leur recherche de stage ou d'emploi et dans leur vie professionnelle. C'est dans la plupart des cas grâce aux mentor-e-s que l'intégration dans le marché du travail réussit. Le processus dure en moyenne entre six mois et deux ans pour

trouver un travail. La pandémie du Covid-19 a souvent représenté un grand défi pour le mentoring. Non seulement la recherche d'emploi s'est avérée plus difficile que d'habitude, mais il a fallu en plus trouver des solutions pour pouvoir garantir la sécurité de toutes et tous pendant le semi-confinement au printemps, notamment en organisant le mentoring par téléphone, par zoom etc., tout en assurant un suivi étroit des participant-e-s. Même si le marché du travail était tendu, des opportunités se sont quand même présentées à notre groupe cible, surtout dans le domaine des soins, de l'agriculture, de la logistique et du nettoyage.

En raison de la restructuration du secteur de l'asile dans le canton de Berne (NA-BE), le programme a été réorienté et continue depuis janvier 2021 sous le nom de « Programme d'intégration au travail et de mentoring ».



Une participante du programme d'intégration professionnelle avec sa mentore dans les locaux de MULTIMONDO.

EIN FREIWILLIGER MENTOR DES ARBEITSINTEGRATIONSPROGRAMMS ERZÄHLT

Testimonial von Lukas Gerber:

«Ich wurde über einen persönlichen Kontakt auf das Mentoringprogramm von MULTIMONDO aufmerksam. Da ich nach meinem Studienabschluss selbst auf Stellensuche war und mich der Bereich Arbeitsintegration sehr interessierte, sah ich es als ideale Gelegenheit, mich als Mentor zu engagieren. So konnte ich einerseits für mich und meine Stellensuche wertvolle Erfahrung sammeln, andererseits schien es mir eine sinnvolle und spannende Art, meine Zeit zu investieren.

Nach einem Erstgespräch wurde mir ein junger Mann als Tandem-Partner vorgeschlagen, der aus Eritrea migriert ist und dort zuvor als Glaser gearbeitet hatte. Wir verstanden uns auf Anhieb sehr gut und es war insbesondere deshalb eine Freude ihn zu begleiten, da schnell deutlich wurde, wie sehr er unbedingt arbeiten wollte und auch viel Initiative zeigte, um dieses Ziel zu erreichen. Ich war dahingehend gefordert, dass für ihn nicht nur die Stellensuche relevant war, sondern dass auch zahlreiche Fragen zum Leben in der Schweiz auftauchten. Ich versuchte, ihn so gut es geht zu unterstützen und verwies ihn bei Unsicherheiten an das MULTIMONDO-Team weiter.



Ich habe ihn während der sechs Monate seiner Teilnahme begleitet und denke, dass die Erfahrung für beide Seiten gewinnbringend und wertvoll war. Die Teilnehmenden werden ermutigt, für die Stellensuche auch ihr persönliches Netzwerk zu nutzen und auf diese Weise ergab sich tatsächlich die Gelegenheit einer Temporäranstellung in der Reinigung für meinen Mentee. Dies war auch deshalb besonders erfreulich, da das Mentoring in Zeiten einer weltweiten Pandemie sehr herausfordernd sein konnte. Während des ersten Lockdowns im Frühling 2020 haben wir das Mentoring nur via Telefon durchgeführt. Zu den üblichen Hindernissen kamen grosse Veränderungen im Arbeitsmarkt hinzu wie auch eine allgemein spürbare Unsicherheit. Gerade im Bereich Glaserei, seinem Traumberuf, waren in dieser Zeit praktisch keine Stellen ausgeschrieben und auch Versuche, via Netzwerk eine Stelle als Glaser zu finden, scheiterten. Wir haben dann versucht, einen Schnuppertag in einer Glaserei zu organisieren, damit er einschätzen konnte, ob er seine Kenntnisse aus Eritrea auch in einer Schweizer Glaserei einbringen kann. Auch hier hat uns Corona einen Strich durch die Rechnung gemacht. Ich hoffe, dass ihm seine Motivation und sein Durchhaltewille helfen werden, auch dieses Ziel zu erreichen.»

UN MENTOR BÉNÉVOLE DU PROGRAMME D'INTÉGRATION AU TRAVAIL RACONTE

Témoignage de Lukas Gerber :

« J'ai entendu parler du programme de mentoring de MULTIMONDO par un contact personnel. Comme je cherchais moi-même un emploi après mes études et que je m'intéressais beaucoup au domaine de l'intégration au travail, j'y ai vu une occasion idéale pour m'engager en tant que mentor. D'une part, j'ai pu acquérir une expérience enrichissante pour moi, notamment pour ma recherche d'emploi. D'autre part, cela m'a semblé être une manière utile et passionnante d'investir mon temps.

Après un premier entretien, on m'a proposé d'accompagner un jeune homme qui avait émigré d'Érythrée et qui y avait déjà travaillé comme vitrier. Nous nous sommes tout de suite très bien entendus et ce fut un plaisir de l'accompagner car j'ai vite vu qu'il avait envie de travailler et qu'il faisait preuve de beaucoup d'initiative pour atteindre cet objectif.

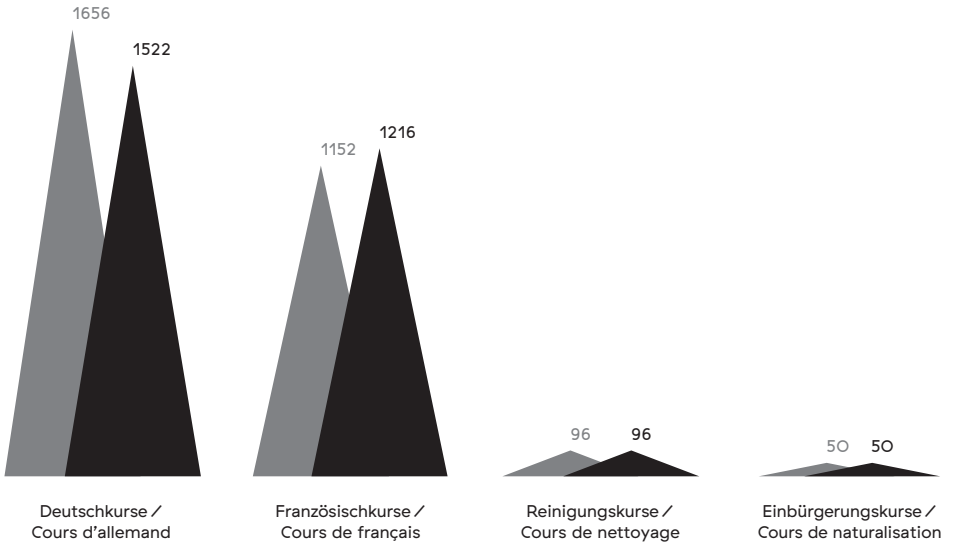
Il a sollicité mon soutien non seulement concernant la recherche d'emploi mais également pour répondre à de nombreuses questions concernant la vie en Suisse. J'ai essayé de le soutenir aussi bien que possible et je l'ai orienté vers l'équipe de MULTIMONDO en cas d'incertitudes.

Je l'ai accompagné pendant les six mois de sa participation et je pense que l'expérience a été profitable et précieuse pour nous deux. Les participant-e-s au programme sont également encouragé-e-s à utiliser leur réseau personnel pour la recherche d'emploi et c'est ainsi que l'opportunité d'un poste temporaire dans le secteur du nettoyage s'est présentée à mon mentoré. Cette nouvelle fut très réjouissante, surtout dans le contexte d'une pandémie qui rend le mentoring très difficile. Durant le semi-confinement du printemps 2020, nous avons effectué le mentoring uniquement par téléphone. Outre les obstacles habituels, le marché du travail a connu de grands bouleversements et cela a généré un sentiment général d'incertitude. Il n'y avait pratiquement aucun poste à pourvoir dans le métier de ses rêves, la vitrerie, et toutes les tentatives de trouver un emploi dans ce domaine ont échoué. Nous avons ensuite essayé d'organiser une journée de stage dans une vitrerie afin qu'il puisse évaluer si ses compétences acquises en Érythrée étaient suffisantes pour travailler dans une vitrerie suisse. Toutefois, le coronavirus n'a pas facilité la tâche. Néanmoins, j'espère que sa motivation et sa persévérance l'aideront également à atteindre cet objectif. »

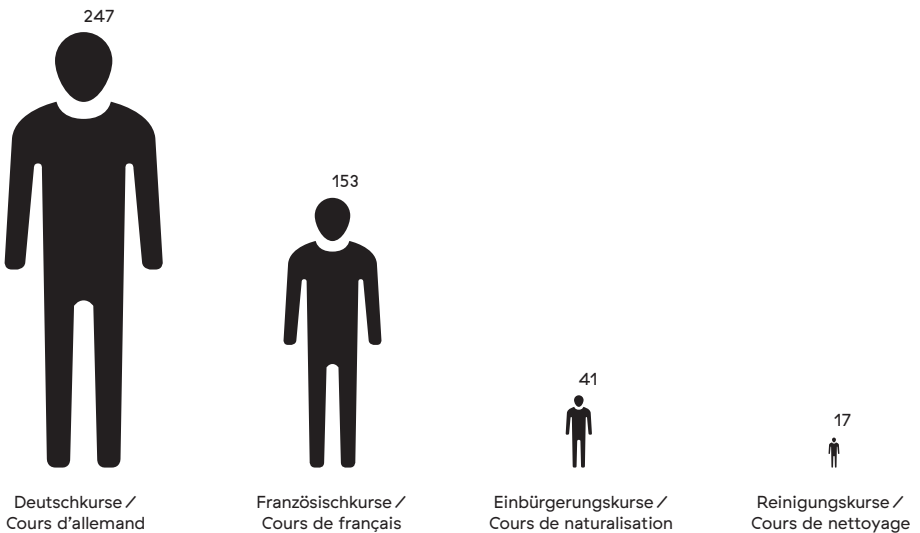


STATISTIKEN / STATISTIQUES

Bildung: Kursstunden 2019 und 2020 / Formation: heures de cours 2019 et 2020

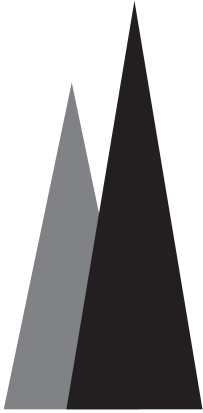


Bildung: Teilnehmende 2020 / Formation: participant-e-s 2020

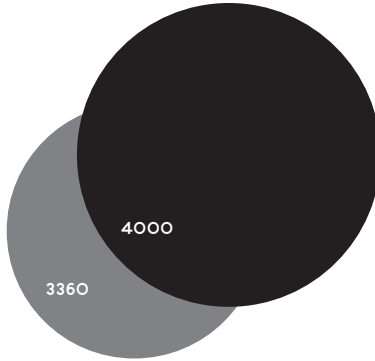


Arbeitsintegration: 2019 und 2020 / Intégration au travail: 2019 et 2020

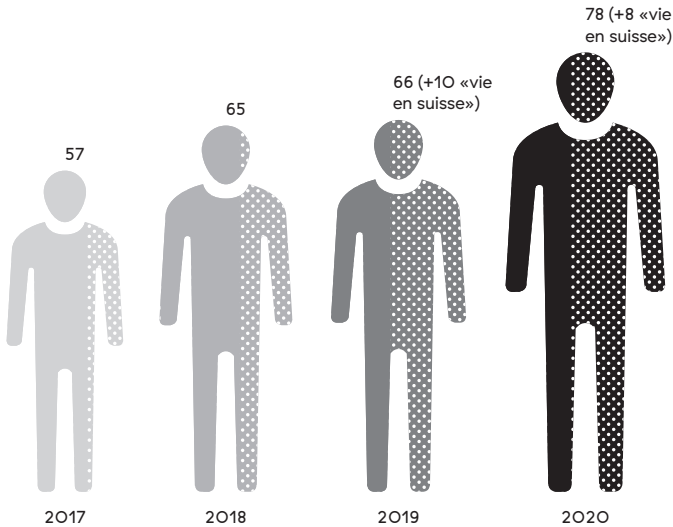
120 (+162h «vie en suisse»)
150 (+324h «vie en suisse»)



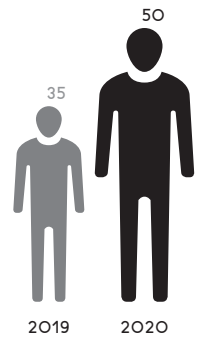
Kurstunden / Heures de cours «travail en suisse»



Freiwilligestunden / Heures de bénévolat



Teilnehmende / Participant-e-s «travail en suisse»
■ Männer / Hommes ■ Frauen / Femmes



Aktive Mentor*innen / mentor-e-s actif-ve-s

BILANZ / BILAN 31.12.2020

AKTIVEN / ACTIFS

Flüssige Mittel / Fonds disponibles	227'678.43
Forderungen / Créances	19'740.95
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	93'190.65
Anlagevermögen / Actif immobilisé	201.00

TOTAL AKTIVEN / TOTAL ACTIFS	340'811.03
-------------------------------------	-------------------

PASSIVEN / PASSIFS

Verbindlichkeiten / Créances	-6'718.75
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	-85'335.95
Total Rückstellungen / Total réserves	-131'500.00
Vereinsvermögen 1.1. / Fortune de l'association 1.1.	-107'759.76
Jahresverlust / Gewinn / Déficit annuel / Bénéfice annuel	-9'496.57
Total Vereinsvermögen 31.12. / Total de la fortune de l'association 31.12.	-117'256.33

TOTAL PASSIVEN / TOTAL PASSIFS	-340'811.03
---------------------------------------	--------------------

ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2020

	Budget 2020	ER 2020
BETRIEBSERTRAG / RECETTES D'EXPLOITATION		
Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen Contribution contrats de prestations / subventions	584'985.00	734'951.47
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden / Contributions projets / membres / dons	194'980.00	56'595.60
Erträge Dienstleistungen / Prestations de service	248'990.00	222'417.35
Sonstige Erträge / Autres recettes	2'000.00	1'460.05
Total Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'030'955.00	1'015'424.47
BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION		
Aufwand Dienstleistungen / Prestations de service	-26'850.00	-32'155.43
PERSONALAUFWAND / FRAIS DE PERSONNEL		
Löhne / Salaires	-705'703.00	-715'162.00
Sozialversicherungsaufwand / Assurances sociales	-117'646.00	-111'264.00
Übriger Personalaufwand / Autres frais de personnel	-13'200.00	-9'250.35
Total Personalkosten / Total frais de personnel	-836'549.00	-835'676.35
ÜBRIGER BETRIEBSAUFWAND / AUTRES FRAIS D'EXPLOITATION		
Raumaufwand / Frais de locaux	-90'828.00	-87'559.55
Sachversicherungen / Assurances de choses	-1'500.00	-1'432.80
Verwaltungs- und Informatikaufwand / Frais d'administration et d'informatique	-68'100.00	-40'403.37
Reisespesen und Repräsentationsspesen / Frais de déplacement et de représentation	-2'600.00	-848.50
Bildung Rückstellungen BKD / Création de provisions BKD		
Auflösung Rückstellungen BKD / Dissolution des provisions BKD		-7'851.90
Total übriger Betriebsaufwand / Autres frais d'exploitation	-163'028.00	-138'096.12
TOTAL BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION	-1'026'427.00	-1'005'927.90
ABSCHLUSS / BOUCLEMENT		
Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'030'955.00	1'015'424.47
Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	-1'026'427.00	-1'005'927.90
JAHRESGEWINN / BÉNÉFICE ANNUEL	4'528.00	9'496.57

BERICHT DER REVISIONSSTELLE



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des

Vereins Multimondo, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2020 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 9'496.57 und einem Vereinsvermögen von CHF 117'256.33 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 12. März 2021

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab
leitender Revisor | RAB 103516
zugelassener Revisionsexperte

ppa. Stefan Winkelmann

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)

RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de

l'Association Multimondo, Biel/Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2020.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. Le profit réalisé s'élève à CHF 9'496.57 et la fortune de l'association est de CHF 117'256.33.

Biel/Bienne, le 12 mars 2021

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab
Auditeur responsable | ASR 103516
Expert-réviseur autorisé

ppa Stefan Winkelmann

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

MITARBEITENDE / COLLABORATEUR-TRICE-S

Wir möchten uns bei den über 80 Freiwilligen ganz herzlich bedanken für ihr grossartiges Engagement. Ohne sie wäre unsere Arbeit und die Ergebnisse nicht möglich.

Nous aimerions remercier spécialement les plus de 80 bénévoles pour leur énorme engagement sans lesquels notre travail et nos résultats ne seraient pas possibles.

CO-GESCHÄFTSLEITUNG / CO-DIRECTION

Mariann Halasy-Nagy Liratni	Co-Geschäftsleitung / Co-directrice
Sandra Joye	Co-Geschäftsleitung / Co-directrice
Jean-Paul Mantel	Co-Geschäftsleitung / Co-directeur
Corinne Roll	Co-Geschäftsleitung / Co-directrice (bis / jusqu'au 31.03)

ADMINISTRATION, ZENTRALE DIENSTE / ADMINISTRATION, SERVICES CENTRAUX

Jean-Paul Mantel	Bereichsleitung / Responsable du domaine
Sahbaz Celebic	Reinigung / Nettoyage
Soriana Droz	Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 30.09)
Laura Valenti	Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 01.10)

MARKETING & FUNDRAISING

Sandra Joye	Bereichsleitung / Responsable du domaine
Debora Henauer	Projektleitung / Responsable de projet (ab / dès 01.04)
Nora Fazlija	Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 30.04)
Lucia Capiello	Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 08.06)

BEREICH BILDUNG / DOMAINE FORMATION

Mariann Halasy-Nagy Liratni	Bereichsleitung / Responsable du domaine
-----------------------------	--

SPRACHKURSE / COURS DE LANGUE

Myriam Angehrn, Sandra Bernasconi, Ursula Käppeli, Luise Maier, Koelly Matondo, Séverine Montaland, Evelyne Nunes, Sofia Sanchez Jabli, Marc Schneider, Steinbach Merith, Jona Xhemajli

EINBÜRGERUNGSKURSE / COURS DE NATURALISATION

Sandra Bernasconi, David Sorenti

REINIGUNGSKURSE / COURS DE NETTOYAGE

Barbara Bürkli, Regula Gröflin (Übersetzung / Traduction)

KINDERBETREUUNG / GARDERIE

Silvana Keck–Drammeh Koordinatorin / Coordinatrice

BEREICH / DOMAINE FORUM TOGETHER

Sandra Joye Bereichsleitung / Responsable du domaine
Sylvia Joss Projektleitung / Responsable de projet
Soriana Droz Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 30.09)
Laura Valenti Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 01.10)

BEREICH ARBEITSINTEGRATION / DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL — «en suisse»

Corinne Roll Bereichsleitung / Responsable du domaine
(bis / jusqu'au 31.03)

Sandra Joye Bereichsleitung / Responsable du domaine
(ab / dès 01.04)

Mirjam Schär Projektkoordination / Coordinatrice de projet
(bis / jusqu'au 31.03)
Projektleitung / Responsable de projet
(ab / dès 01.04)

Fabrice de Montmollin Vertretung Projektleitung / Remplacement responsable
de projet (16.03 – 31.08)

David Sorenti Berater und Kursleiter / Conseiller et formateur
Alain Emery Koordinator und Kursleiter / Coordinateur et formateur
Esther Kast Kursleiterin / Formatrice (bis / jusqu'au 31.01)
Florian Hitz Kursleiter / Formateur (ab / dès 01.02)
Caroline Fuhrer Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 29.02)
Caroline Faigaux Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 17.02)

VORSTAND / COMITÉ

VORSTANDSMITGLIEDER / MEMBRES DU COMITÉ

Pia Schatzmann	Präsidentin / Présidente (bis / jusqu'au 15.06) Finanzen / Finances (bis / jusqu'au 15.06)
Naira Martin	Präsidentin / Présidente (ab / dès 15.06) Juristisches / Droit
Stefan Bütikofer	Vernetzung Seeland / Réseautage Seeland
Susanne Clauss	Vernetzung Biel / Réseautage Bienne (ab / dès 15.06)
Serge Ducrocq	Personelles / Ressources humaines (ab / dès 15.06)
Martine Gallaz	Finanzen / Finances
Hervé Gullotti	Vernetzung Berner Jura / Réseautage Jura bernois
Enrique Muñoz Garcia	Marketing & Kommunikation / Communication (ab / dès 15.06)
Markus Ola	Fundraising (ab / dès 15.06)
Haike Spiller	Personelles / Ressources humaines (bis / jusqu'au 15.06)
Anna Tanner	Vize-Präsidentin / Vice-présidente (bis / jusqu'au 15.06) Kommunikation / Communication (bis / jusqu'au 15.06)

FINANZIERUNG / FINANCEMENT

LEISTUNGSVERTRÄGE / SUBVENTIONEN / SPENDEN
ORGANES ACCRÉDITEURS DE MANDATS DE PRESTATIONS / SUBVENTIONS /
DONATIONS



Kanton Bern
Canton de Berne



katholisch biel/bienne catholique
römisch-katholische Kirchgemeinde biel und umgebung
paroisse catholique romaine de bienne et environs



reformierte kirchgemeinde biel
paroisse réformée bienne



Reformierte Kirchen
Bern-Jura-Solothurn
Églises réformées
Berne-Jura-Soleure

CHAÎNE
DU BONHEUR
LA SUISSE SOLIDAIRE



UBS STIFTUNG FÜR
SOZIALES
UND AUSBILDUNG

stiftung corymbo



SwissLife

Stiftung Perspektiven

Otto Erich Heynau Stiftung

c/o Christoph Merian Stiftung
St. Alban-Vorstadt 12 | Postfach | 4002 Basel

NAK | HUMANITAS
Stiftung · Fondation · Fondazione

STIFTUNG
vinetum



winterhilfe
Kanton Bern



HIRSCHMANN STIFTUNG

Ferster
Stiftung

Fondation Philanthropique
Famille Sandoz

Gottfried & Julia
Bangerter-Rhyner
Stiftung



Sophie und Karl
BINDING STIFTUNG

temperatio

Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur



Wir bedanken uns herzlich bei allen Spenderinnen und Spendern für ihre wertvolle Unterstützung.

Nous remercions chaleureusement toutes les donatrices et tous les donateurs de leur soutien précieux.

KONTAKT, STANDORT UND ÖFFNUNGSZEITEN CONTACT, SITE ET HEURES D'OUVERTURE

KONTAKT / CONTACT

MULTIMONDO

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64

2503 Biel/Bienne

032 322 50 20

info@multimondo.ch

www.multimondo.ch

STANDORT UND ÖFFNUNGSZEITEN / SITE ET HEURES D'OUVERTURE

MULTIMONDO

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64, 2503 Biel/Bienne

Montag / lundi 10⁰⁰ – 13⁰⁰

Dienstag / mardi 15⁰⁰ – 18⁰⁰

Donnerstag / jeudi 15⁰⁰ – 18⁰⁰

IMPRESSUM / IMPRESSION

Übersetzungen / Traductions

Jean-Paul Mantel, Lucia Cappiello

Endredaktion / Rédaction finale

Sandra Joye, Debora Henauer, Jean-Paul Mantel,
Mariann Halasy-Nagy Liratni

Gestaltung / Mise en page

Debora Henauer, Lucia Cappiello, Sandra Joye

Konzept Gestaltung /

Conception mise en page

Yvonne Andres, Andrea Stebler

MULTIMONDO, April / avril 2021

MULTIMONDO ist das Kompetenzzentrum für die Integration von Migrantinnen und Migranten in der Region Biel — Seeland — Berner Jura.

MULTIMONDO fördert die Integration durch Bildung und Beratung mit Begegnung als Querschnittsthema. **MULTIMONDO** Biel — Seeland — Berner Jura bölgesinde ki göçmenlerin entegrasyonu için yetkili merkezidir.

MULTIMONDO konuyla kesişen karşılaşmalar sağlar, eğitim ve danışmanlık yoluyla entegrasyonu teşvikler.

MULTIMONDO est le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois. **MULTIMONDO**

encourage l'intégration par la formation et la consultation avec la rencontre comme thème transversal. **MULTIMONDO** je jedan

kompetentni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura. **MULTIMONDO** promiče integraciju

kroz obrazovanje i savjetovanje sa susreta kao zajednička tema. **MULTIMONDO** es el centro especializado de integracion para migrantes de la región de Bienne — Seeland — Jura bernés.

